Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1962-1963.

27 JUNI 1963.

WETSONTWERP

op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

I. — AMENDEMENTEN VOORGESTELD DOOR DE HEER KIEBOOMS OP DE TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Eerste artikel.

In § 2, tweede lid, « in fine » van de eerste regel, het woord :

« en »,

vervangen door het woord :

« *of* ».

VERANTWOORDING.

Het amendement dat wij voorstellen komt er op neer het woord « en » te vervangen door het woord « of », zoals het in het oorspronkelijk wetsontwerp voorkwam.

Het is op voorstel van de Minister dat, in de loop van de bespreking die verleden jaar door de Commissie voor de Binnenlandse Zaken aan het eerste artikel werd gewijd, het woord « of » door « en » werd vervangen. De Minister betoogde, ter rechtvaardiging van zijn voorstel, dat het niet zou opgaan de wet te doen toepassen op de organisatie van een organisme dat, na zijn oprichting door een openbare macht, op een bepaald ogenblik niet verder aan het gezag van die macht onderworpen blijft en aldus een privaat organisme geworden is.

Bij nader onderzoek blijkt het ons, dat de redenering van de Minister juridisch niet verantwoord is. Afgezien van het feit dat men bezwaarlijk een voorbeeld zou kunnen aanhalen van een organisme dat door een openbare macht opgericht werd en later aan het gezag van die macht zou ontsnappen omdat het loutere privé doeleinden is gaan nastreven, is het toch een feit dat een organisme dat opgericht werd door een openbare macht een *publiekrechtelijk* organisme blijft, zolang de openbare macht die het heeft opgericht het niet heeft doen verdwijnen. Zolang het bestaat behoudt het die eigenschap vermits het niet privaatrechtelijk werd opgericht.

Indien de door de Minister voorgestelde en door de Commissie aanvaarde wijziging geen andere gevolgen had dan een op zijn minst betwistbare academisch standpunt te doen zegevieren, zouden we niet aandringen.

Zie :

331 (1961-1962) :

— Nr 1 : Wetsontwerp.
— Nrs 2 tot 26 : Amendementen.
— Nr 27 : Verslag.
— Nr 28 : Amendementen.

331 (1961 - 1962) — No 29

Chambre des Représentants

SESSION 1962-1963.

27 JUIN 1963.

PROJET DE LOI

sur l'emploi des langues en matière administrative.

I. — AMENDEMENTS PRESENTES PAR M. KIEBOOMS AU TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION.

Article premier.

Au § 2, deuxième alinéa, au début de la deuxième ligne, remplacer le mot :

« et »,

par le mot :

« *ou* ».

JUSTIFICATION.

L'amendement que nous proposons vise à remplacer le mot « et » par le mot « ou » qui figurait dans le projet de loi initial.

C'est sur proposition du Ministre qu'au cours de la discussion consacrée l'an dernier par la Commission de l'Intérieur à l'article premier, le mot « ou » a été remplacé par le mot « et ». Le Ministre a justifié cette modification en exposant qu'il ne serait pas raisonnable de faire appliquer la loi à l'organisation d'un organisme qui, après sa création par un pouvoir public, ne reste plus soumis, à partir d'un moment donné, à l'autorité de ce pouvoir et qui est devenu ainsi un organisme privé.

En examinant la question de plus près, il nous semble que le raisonnement du Ministre ne se justifie pas juridiquement. Indépendamment du fait qu'il serait difficile de citer l'exemple d'un organisme créé par un pouvoir public et qui échapperait ultérieurement à l'autorité de ce pouvoir, du fait qu'il s'est mis à poursuivre des objectifs purement privés, il n'en reste pas moins qu'un organisme créé par un pouvoir public conserve son caractère *public* tant que le pouvoir public qui l'a créé ne l'a pas supprimé comme tel. Aussi longtemps qu'il existe, il conserve cette qualité, n'ayant pas été créé sous forme d'organisme de droit privé.

Si la modification proposée par le Ministre et adoptée par la Commission n'avait d'autre conséquence que de faire triompher un point de vue académique à tout le moins contestable, nous n'insisterions pas.

Voir :

331 (1961-1962) :

— No 1 : Projet de loi.
— Nos 2 à 26 : Amendements.
— No 27 : Rapport.
— No 28 : Amendements.

Doch zoals de tekst nu is, ontsnapt de *organisatie* van de diensten van een organisme als de Sabena aan de wet. We weten wel dat dit organisme aan de wettelijke bepalingen, die op de organisatie van de diensten geen betrekking hebben, onderworpen blijft. Maar dat is niet voldoende.

De Sabena werd niet opgericht door een wet. De Regering werd enkel gemachtigd, bij de wet van 26 april 1923 aan haar vorming deel te nemen. De eerste voorwaarde is dus niet vervuld om de wet toe te passen op de organisatie van bedoelde maatschappij. Dat is onaanvaardbaar, wanneer men nagaat dat zij aan het gezag van de Staat onderworpen is.

De Staat is inderdaad eigenaar van 90 % van de aandelen van de Sabena en is in de raad van beheer vertegenwoordigd door 9 personen die over een vetorecht beschikken.

Volgens de wet van 23 juni 1960 garandeert de Staat niet alleen de intresten en de terugbetalingen van de leningen die door de maatschappij worden aangegaan, maar ook haar geldelijke verrichtingen bij de aankoop van vliegend materieel.

Uit de statuten blijkt bovendien dat de tussenkomst van de Koning vereist is voor de deelneming van de maatschappij in andere maatschappijen, haar verlenging en vroegtijdige ontbinding, de wijziging van haar statuten e.d.

De belastingbetaler, en inzonderheid de Vlaamse, zou niet begrijpen dat de Sabena, — die doordat zij aan het gezag van de Staat onderworpen is en haar tekort door de Staat regelmatig moet gedekt worden als een Staatsdienst moet aangezien worden — ten opzichte van haar *organisatie* aan de wet zou ontsnappen, zoals de eerste de beste privé-maatschappij met of zonder concessie.

Art. 14.

§ 1 aanvullen met een nieuw lid, dat luidt als volgt :

« *In de gemeenten zonder speciale regeling mag de kennis van een andere taal dan die van het gebied niet opgelegd worden.* »

VERANTWOORDING.

Zuivere eentalige gemeenten mogen niet willekeurig aan het personeel de kennis van andere talen dan die van het gebied opleggen. In sommige gevallen wordt de taalwet aldus misbruikt om bepaalde kandidaten te bevoordelen.

Art. 39.

De tekst van dit artikel aanvullen met een nieuw lid, dat luidt als volgt :

« *In het* Belgisch Staatsblad *en daarmee aanverwante publicaties, wordt beurtelings, om het jaar, de voorrang gegeven aan het Nederlands en aan het Frans.* »

VERANTWOORDING.

Sedert het *Staatsblad* tweetalig is, wordt nog immer de voorrang gegeven aan de Franse tekst, wat in het buitenland steeds de indruk verwekt dat het Frans de hoofdtaal is in België en de Nederlandse tekst slechts als een vertaling geldt ten behoeve van een minderheid.

Strikt genomen zou de voorrang moeten gegeven worden aan de taal van de meerderheid. Doch ter wille van het feit dat de algemene inrichting van deze wet ernaar streeft de twee landstalen op gelijke voet te behandelen, blijkt het gepast om het jaar de voorrang te geven aan iedere taal.

Art. 42.

De tekst van dit artikel aanvullen met een nieuw lid, dat luidt als volgt :

« *De vaststelling van de nietigheid van de bij dit artikel bedoelde handelingen en verordeningen verjaart na vijf jaar.* »

VERANTWOORDING.

Uit het commentaar van de Raad van State blijkt dat verzoek tot vaststelling van de nietigheid van de onwettelijke handelingen en

Mais suivant le texte tel qu'il est soumis actuellement, l'*organisation* des services d'un organisme tel que la Sabena échappe à la loi. Nous savons bien que cet organisme reste soumis aux dispositions légales qui ne concernent pas l'organisation des services. Mais ce n'est pas suffisant.

La Sabena n'a pas été créée par une loi. Le Gouvernement n'a été autorisé, par la loi du 26 avril 1923, qu'à participer à sa constitution. La première condition n'est donc pas remplie pour que la loi soit applicable à l'organisation de cette société. Cette situation est inadmissible si on considère que cette société est soumise à l'autorité de l'Etat.

En effet, l'Etat détient 90 % des actions de la Sabena et il est représenté dans le conseil d'administration par 9 personnes qui disposent d'un droit de veto.

Selon la loi du 23 juin 1960, l'Etat garantit non seulement les intérêts et les remboursements des emprunts contractés par la société, mais aussi les opérations financières de celle-ci lors de l'achat de matériel volant.

Il résulte d'autre part des statuts que l'intervention du Roi est requise pour la participation de la société à d'autres sociétés, pour sa prorogation et sa dissolution anticipée, pour la modification de ses statuts, etc.

Le contribuable, et notamment le contribuable flamand, ne comprendrait pas que la Sabena — qui est à considérer comme un service de l'Etat du fait qu'elle est soumise à l'autorité de l'Etat et que son déficit doit régulièrement être couvert par l'Etat — échapperait à la loi pour ce qui concerne son *organisation*, tout comme n'importe quelle société privée concédée ou non.

Art. 14.

Compléter le § 1 par un nouvel alinéa, libellé comme suit :

« *Dans les communes sans régime spécial, la connaissance d'une autre langue que celle de la région ne peut être imposée.* »

JUSTIFICATION.

Les communes unilingues ne peuvent imposer arbitrairement à leur personnel la connaissance d'autres langues que celle de la région. Dans certains cas, on se sert abusivement de la loi linguistique pour favoriser certains candidats.

Art. 39.

Compléter le texte de cet article par un nouvel alinéa, libellé comme suit :

« *Chaque année, le* Moniteur belge *et les publications y apparentées donnent, à tour de rôle, la priorité soit au néerlandais soit au français.* »

JUSTIFICATION.

Depuis que le *Moniteur* est bilingue, la priorité est donnée au texte français; ceci donne à l'étranger l'impression que le français est la langue principale de la Belgique et que le texte néerlandais n'est qu'une traduction à l'usage d'une minorité.

A strictement parler, la priorité devrait être donnée à la langue de la majorité. Mais, du fait que l'économie générale de la présente loi tend à mettre les deux langues nationales sur un pied d'égalité, il semble indiqué de donner chaque année alternativement la priorité à l'une des deux langues.

Art. 42.

Compléter le texte de cet article par un nouvel alinéa, libellé comme suit :

« *Le constat de nullité des actes et règlements, visés par le présent article, se prescrit après cinq ans.* »

JUSTIFICATION.

Des commentaires donnés par le Conseil d'Etat il appert que les demandes en nullité des actes et documents illégaux doivent, à défaut

bescheiden, bij gebrek aan een andersluidende bepaling, moet geschieden binnen de termijnen die gewoonlijk ter zake gelden.

Het kan gebeuren dat de Vaste Commissie voor Taaltoezicht pas de onwettelijkheid ontdekt bij het raadplegen van de dossiers, na het verstrijken van de termijnen die doorgaans beginnen te lopen na de publicatie van de handelingen en bescheiden.

Om die reden is het nodig dat de verjaring zou vastgesteld worden op een redelijk belangrijke termijn opdat rechtszekerheid zou bestaan.

de toute disposition contraire, être introduites dans les délais normalement observés en la matière.

Il se peut que la Commission permanente de Contrôle linguistique ne s'aperçoive de cette illégalité qu'en consultant les dossiers, après l'expiration des délais qui prennent généralement cours après la publication des actes et documents.

Pour ce motif, il est indispensable que la prescription soit fixée à un délai relativement important dans un but de sécurité juridique.

L. KIEBOOMS.
J. VERROKEN.
J. DE SAEGER.
P. MEYERS.
F. HERMANS.
A. DE GRYSE.

Art. 45*bis*.

In het eerste lid, 2de regel, vóór de gemeente :

« Baelen »,

invoegen :

« *Aubel* ».

VERANTWOORDING.

De gemeente Aubel verkeert nagenoeg in dezelfde omstandigheden als de in artikel 45*bis* bedoelde gemeenten, met dit verschil dat enkel een gehucht « De Kluis » op een bepaald ogenblik werd aangetast door een oppervlakkige culturele verduitsing.

Aubel behoorde tot het graafschap Dahlem dat naderhand door het oud hertogdom Limburg werd opgeslorpt. Het plaatselijk dialect is grotendeels Nederfrankisch gebleven, ofschoon het Nederlands er door het Frans, sedert de Franse overheersing over onze gewesten als bestuurstaal werd verdrongen. De laatste talentelling voor de eerste wereldoorlog gaf trouwens nog een meerderheid aan de inwoners die uitsluitend of meest Nederlands verklaarden te spreken.

Nu nog spreken de inwoners in hun dagelijkse omgang, in meerderheid, het Nederfrankisch dialect van de streek en gebruiken zij, die taal in hun mondelinge omgang met het plaatselijk bestuur (huwelijken, aangiften van geboorten, overlijden, enz.).

Terecht stipt het verslag van de Commissie aan dat het de in artikel 45*bis* bedoelde gemeentebesturen, indien zij zonder meer aan de wet moesten onderworpen zijn, niet meer zou mogelijk zijn, wanneer zij het wensen, ook — naast de Franse administratieve taal — de volkstaal te gebruiken in hun omgang met de bevolking. Het zou die gemeentebesturen inderdaad niet meer toegelaten zijn buiten de kennis van het Frans, ook een zekere kennis van de volkstaal van hun personeelsleden te eisen.

Zulks kan nochtans te Aubel verantwoord zijn ten opzichte van de inwoners die het Frans onvoldoende kennen of die taal min of meer hebben verleerd enkele jaren nadat zij de school hebben verlaten, waar zij uitsluitend onderwijs ontvingen in een taal die niet de natuurlijke superstructuur is van hun moedertaal.

Art. 45*bis*.

Au premier alinéa, 2e ligne, ajouter avant le nom de commune :

« Baelen »,

celui de :

« *Aubel* ».

JUSTIFICATION.

La commune d'Aubel se trouve dans des conditions à peu près identiques à celles des communes visées à l'article 45*bis*, à cette différence près que seul un hameau, « La Clouse », a, à un certain moment, ressenti les effets d'une germanisation culturelle, restée superficielle.

Aubel a appartenu au comté de Dahlem, absorbé par la suite par l'ancien comté de Limbourg. Le dialecte local est, en majeure partie, resté le bas-francique, même s'il est vrai que le néerlandais ait, depuis la domination française en nos régions, été supplanté comme langue administrative par le français. Le dernier recensement linguistique antérieur à la première guerre mondiale renseigne d'ailleurs encore une majorité d'habitants ayant déclaré faire exclusivement ou le plus souvent usage du néerlandais.

Actuellement encore, les habitants se servent, pour la plupart, du dialecte bas-francique de la région, dans leurs relations journalières et emploient celui-ci dans leurs rapports verbaux avec l'administration locale (mariages, déclarations de naissance, de décès, etc.).

Le rapport de la Commission souligne à juste titre qu'au cas où elles seraient, sans plus, soumises, à la loi, les administrations communales, visées à l'article 45*bis*, n'auraient plus la possibilité, même si elles le souhaitaient, d'employer, outre la langue administrative française, la langue populaire dans leurs rapports avec la population. Lesdites administrations communales ne seraient plus autorisées à exiger aussi des membres de leur personnel, outre la connaissance du français, une certaine connaissance de la langue populaire.

Ceci peut cependant se justifier à Aubel à l'égard des habitants qui n'ont qu'une connaissance insuffisante du français ou qui ont plus ou moins oublié cette langue après avoir quitté l'école, où l'enseignement qu'ils ont reçu se donnait exclusivement dans une langue qui ne constitue pas la superstructure naturelle de leur langue maternelle.

L. KIEBOOMS.
J. VERROKEN.
J. DE SAEGER.
A. DE GRYSE.

II. — AMENDEMENTS PRESENTES PAR M. MOULIN AU TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION.

CHAPITRE II.

Art. *7bis (nouveau).*

Insérer un article 7bis (nouveau), libellé comme suit :

« *En ce qui concerne les communes reprises aux articles 6 et 7, 2°, leur intégration dans tel ou tel arrondissement administratif, ainsi que la détermination de leur régime linguistique, ne seront définitivement décidés qu'à la suite d'une consultation préalable des populations intéressées.*

» *En outre, là où la minorité atteignant 30 % le réclamera, un régime de facilités sera instauré, y compris dans le domaine scolaire.* »

JUSTIFICATION.

Il est normal et logique que là où des mesures sont difficiles à prendre et pourraient provoquer des difficultés graves dans les relations entre Wallons et Flamands, il faut préalablement consulter les populations. C'est la seule façon d'aboutir à des solutions acceptables par les populations intéressées.

Art. 30.

1. — **Au § 2, remplacer les deux premiers alinéas par ce qui suit :**

« *Les fonctionnaires d'un grade égal ou supérieur à celui de directeur sont répartis entre deux cadres : un cadre français et un cadre néerlandais.* »

2. — **Au § 3, supprimer les 2e et 3e alinéas.**

3. — **Remplacer le § 5 par ce qui suit :**

§ 5. Les formations ont lieu par cadre. »

4. — **Remplacer le § 6 par ce qui suit :**

§ 6. Pour les grades égaux ou supérieurs à celui de directeur, il est adjoint, à chaque fonctionnaire appartenant à l'autre cadre. L'adjoint est revêtu au préalable du même grade ou du grade immédiatement inférieur.

JUSTIFICATION.

L'unilinguisme est la seule façon d'assurer l'équité entre les fonctionnaires des deux langues.

II. — AMENDEMENTEN VOORGESTELD DOOR DE HEER MOULIN OP DE TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

HOOFDSTUK II.

Art. *7bis (nieuw).*

Een artikel 7bis (nieuw) invoegen, dat luidt als volgt :

« *Wat de gemeenten betreft, vermeld in de artikelen 6 en 7, 2°, wordt over hun integratie in dit of geen administratief arrondissement alsmede over de bepaling van hun taalstelsel slechts definitief beslist na een voorafgaande raadpleging van de betrokken bevolking.*

» *Bovendien wordt een stelsel van faciliteiten, ook inzake onderwijs, ingevoerd, waar dit door een minderheid van 30 % wordt gevraagd.* »

VERANTWOORDING.

Waar delicate maatregelen, die aanleiding kunnen geven tot ernstige moeilijkheden in de verhoudingen tussen Walen en Vlamingen, moeten genomen worden, is het normaal en logisch dat men eerst de bevolking raadpleegt. Alleen op die wijze kan men oplossingen vinden, die voor de betrokken bevolking aanvaardbaar zijn.

Art. 30.

1. — **In § 2, de eerste twee leden vervangen door wat volgt :**

« *De ambtenaren met een graad gelijk aan of hoger dan directeur worden verdeeld over twee kaders : een Nederlands en een Frans kader.* »

2. — **In § 3, leden 2 en 3 weglaten.**

3. — **§ 5 vervangen door wat volgt :**

« *§ 5. De bevorderingen geschieden per kader.* »

4. — **§ 6 vervangen door wat volgt :**

« *§ 6. Voor de graden gelijk aan of hoger dan directeur wordt er aan elke ambtenaar een ambtenaar van het ander kader toegevoegd. De adjunct wordt vooraf met dezelfde of de onmiddellijk lagere graad bekleed.* »

VERANTWOORDING.

Alleen door de eentaligheid kan men de billijkheid onder ambtenaren van de twee taalstelsels doen heersen.

G. MOULIN.